

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Siebie samego doświadczajcie jeśli jesteście w wierze siebie samych badajcie czy nie uznajecie siebie samych że Jezus Pomazaniec w was jest chyba nie jacyś niewypробowani jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Badajcie samych siebie,* czy trwacie** w wierze, doświadczajcie siebie: czy nie rozpoznajecie o sobie samych, że Jezus Chrystus jest w was?*** Chyba że rzeczywiście jesteście nie wypróbowani. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Siebie samych doświadczajcie, czy jesteście w wierze, siebie samych próbujcie. Czy nie uznajecie siebie samych, że Jezus Pomazaniec w was? Chyba że coś* niewypробowani jesteście. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Siebie samego doświadczajcie jeśli jesteście w wierze siebie samych badajcie czy nie uznajecie siebie samych że Jezus Pomazaniec w was jest chyba nie jacyś niewypробowani jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poddawajcie samych siebie próbie: Czy trwacie w wierze? Doświadczajcie siebie: Czy dostrzegacie u siebie to, że Jezus Chrystus jest w was? Jeśli nie, to może rzeczywiście nie przeszliście próby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Badajcie samych siebie, czy jesteście w wierze, samych siebie doświadczajcie. Czy nie wiecie o samych sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba że zostaliście odrzuceni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Doświadczajcie samych siebie, jeśli jesteście w wierze, samych siebie doznawajcie. Czyli samych siebie znacie, że Jezus Chrystus w was jest? chyba żebyście byli odrzuceni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Doświadczajcie samych siebie, jeśli jesteście w wierze: samych siebie doznawajcie. Abo nie znacie samych siebie, że w was jest Chrystus Jezus? Chyba jeśli snadź jesteście odrzuceni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siebie samych badajcie, czy trwacie w wierze; siebie samych doświadczajcie. Czyż nie wiecie o samych sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba żeście odrzuceni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poddawajcie samych siebie próbie, czy trwacie w wierze, doświadczajcie siebie; czy nie wiecie o sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba żeście próby nie przeszli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sami siebie poddawajcie próbie, czy trwacie w wierze. Samych siebie doświadczajcie. Czy nie wiecie o sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba, że nie wytrzymaliście próby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypróbujcie samych siebie, czy trwacie w wierze. Rozeznajcie samych siebie. Czy nie wiecie o sobie, że

¹⁾ <x>530 11:28</x>

²⁾ Lub: jesteście.

³⁾ <x>500 14:20</x>; <x>520 8:10</x>; <x>550 2:20</x>; <x>550 4:19</x>; <x>560 3:17</x>; <x>580 1:27</x>

⁴⁾ W sensie: a może właśnie.

			Chrystus jest w was? Chyba że rzeczywiście odpadliście podczas próby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Siebie badajcie, czy trwacie w wierze, w sobie szukajcie dowodu. Czy poznajecie po sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba nie brak wam takiego dowodu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poddajcie się próbie, czy macie wiarę i sami to wnikliwie oceńcie. Wiecie na pewno, że Jezus Chrystus jest w was, chyba, że zawiedliście w tej próbie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypróbujcie samych siebie, czy trwacie w wierze, i doświadczajcie siebie samych. Czy nie znacie siebie i nie wiecie, że Jezus Chrystus jest wśród was? Chyba że nie wytrzymujecie próby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Випробовуйте себе, чи ви перебуваєте у вірі, пізнавайте себе. Хіба ви не знаєте, що Ісус Христос у вас? Хіба, може, ви недосвідчені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Doświadczajcie samych siebie, skoro jesteście w wierze; sami siebie próbujcie. Czy sami nie rozpoznajecie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba, że jesteście coś niewłaściwi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Badajcie sami siebie, aby sprawdzić, czy żyjecie ufnością. Probujcie siebie. Czyż nie rozumiecie, że Jeshua Mesjasz jest w was? - chyba że nie przejdziecie próby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stale sprawdzajcie, czy trwacie w wierze, ciągle badajcie, jacy jesteście. albo czyż nie rozpoznajecie, że Jezus Chrystus jest. w jedności z wami? Chyba że jesteście niegodni uznania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poddawajcie więc samych siebie próbie. Zadajcie sobie pytanie: „Czy moja wiara jest autentyczna i czy Jezus Chrystus jest obecny w moim życiu?”. Ufam, że przejdziecie ten test.